

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)  
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
10 AUGUSTUS 1679  
**7129A**

**Vervolg** op Chièzes brief van 13 juli 1679 (Worp 6, nr. 7126, pp. 420-421).

**Samenvatting:** Chièze bericht dat de luit(en) die hij voor Huygens heeft gevonden van Bologna onderweg zijn naar Parijs, waar Christiaan Huygens voor de verdere verzending moet zorgen.

**Bijlage:** Bovio aan Chièze, 5 juli 1679 (**7124B**).

**Van** een antwoord van Huygens is niets bekend. Chièze schreef opnieuw op 24 augustus 1679 (Worp 6, nr. 7131, p. 423); deze brief zou Chièzes laatste aan Huygens zijn. Hij stierf op 13 september in Madrid..

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, a | -; autograaf).

**Vroeger uitgave:** Rasch 2007, nr. 7129A, pp. 1233-1234: volledig, met Nederlandse vertaling.

**Naam:** Giulio Bovio; Christiaan Huygens.

**Plaatsen:** Besançon; Bologna; Lyon; Milaan.

**Glossarium:** emmancher (van een toets voorzien); instrument (muziekinstrument); manche (toets).

### Transcriptie

<sup>1</sup>Madrid, le 10 Aoust 1679.

Je n'ay point receu de vos lettres depuis longtems, Monsieur. Je ne sçay si c'est bon ou mauvais signe. *Interim plagæ crescunt.*

Voicy un nouveau mémoire de mon amy de Boloigne, qui me donne un voyage pour excuse de son silence. Moins par ce qu'il me dit du futur acheminement de la caisse à Lyon, que par les ordres que je luy envoyé pour Milan et Besançon, je puis vous certiffier que la voiture est présentement en chemin, et que, soit par Lyon ou par Besançon, elle ne tardoit pas de parvenir aux mains de *Don Cristiano*, qui décidera si le vieux manche à la Françoise, dont il est parlé dans ce mémoire, suffit, ou si ces vénérables instrumentz méritent d'estre emmanchez de nouveau. *A Vostra Signoria Illustrissimo humilmente m'inchino.*

### Vertaling

Madrid, 10 augustus 1679.

Ik heb sinds lange tijd geen brieven van u ontvangen, mijnheer. Ik weet niet of dat een goed of een slecht teken is. <sup>1</sup>Ondertussen nemen de plagen toe<sup>1</sup>.

Hierbij een nieuw bericht van mijn <sup>2</sup>vriend uit Bologna, die zich verontschuldigt voor zijn stilzwijgen wegens een reis. Minder door wat hij mij zegt over de toekomstige verzending van de kist naar Lyon dan wegens de opdrachten die ik hem voor Milaan en Besançon heb gestuurd, kan ik u verzekeren dat de vracht op dit ogenblik onderweg is en dat de inhoud, hetzij via Lyon, hetzij via Besançon spoedig in handen van de <sup>1</sup>heer Christiaan<sup>1</sup> [Huygens] zal zijn, die zal beslissen of de oude toets, waarvan sprake is in dit bericht, voldoet, of dat deze eerbiedwaardige instrumenten verdienen van een nieuwe toets te worden voorzien. <sup>1</sup>Ik buig mij nederig voor uw doorluchtige heerlijkheid<sup>1</sup>.

---

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <R 28 Augusti 1679.>.

2. Giulio Bovio.